

5 sierpnia 2025 ♦ Micrologus

*Zachęcamy do zapoznania się z tekstami przed lub po koncercie. Jeśli jednak chcesz śledzić tłumaczenia w trakcie wykonania, uprzejmie prosimy o przyciemnienie ekranu Twojego urządzenia – tak, aby nie rozpraszać pozostałych słuchaczy. Dziękujemy za wyrozumiałość i wrażliwość!*

## O Emmanuel: XIII-wieczne laudy na okres Adwentu i Narodzenia Pańskiego

- ♦ Antyfona: *O Sapientia*
- ♦ Lauda: *Laude Novella\**
- ♦ Toccara
- ♦ Lauda: *Fami cantar\**
- ♦ Lauda: *Dal ciel venne messo novello\**
- ♦ Lauda: *O Maria d'Omelia\**
- ♦ *O divina Virgo flore\**
- ♦ Lauda: *Cristo è nato et humanato\**
- ♦ Lauda: *Dami conforto\**
- ♦ Antyfona: *O Emmanuel*
- ♦ Lauda: *Gloria 'n cielo e pace 'n terra\**
- ♦ Lauda: *Ave, donna santissima\**
- ♦ Lauda: *Stella nuova 'n fra la gente\**
- ♦ Lauda: *Dolce Vergine Maria –  
Laudario Magliabechiano II*

\* *Laudario di Cortona nr 91*

MICROLOGUS to jeden z najważniejszych zespołów we Włoszech i w całej Europie, który od ponad trzech dekad przywraca dawnej muzyce blask, znaczenie i żywotność.

Jego siłą jest połączenie nauki i intuicji. Zespół nie tylko sięga do źródeł pisanych – manuskryptów, traktatów i ikonografii – ale także bada tradycje ustne i techniki wykonawcze zachowane do dziś w muzyce ludowej. To właśnie dzięki temu etnomuzykologicznemu podejściu

potrafi wydobyć z dawnych zapisów nie tylko melodię, lecz także jej unikalny styl: sposób frazowania, emisji głosu, ornamentyki i intonacji modalnej.

Muzycy Micrologus nie grają koncertów, ale tworzą żywe doświadczenia. Ich występy, nasycone gestem, rytmem i ruchem, odtwarzają i przywołują pierwotne funkcje muzyki: modlitwę, święto, opowieść, taniec. Czy to w kościele, na dziedzińcu, czy w ulicznym gwarze – muzyka na nowo ożywa tam, gdzie wybrzmiewała przed wiekami.

Zespół jest regularnym gościem niezliczonych festiwali muzyki dawnej, m.in. słynnego Calendimaggio w Asyżu, gdzie dźwięki średniowiecza współgrają z architekturą i rytmem świąt ludowych. Ich dorobek obejmuje także liczne nagrania, w tym rekonstrukcje nieznanych wcześniej repertuarów – zawsze z dbałością o rzetelność i głębię, ale też z myślą o współczesnym odbiorcy.

**Patrizia Bovi** | śpiew, harfa, buccina

**Gabriele Russo** | fidel, rebec, buccina

**Goffredo Degli Esposti** | dudy, flet podwójny

**Lorenzo Lolli** | śpiew, dzwony

**Enea Sorini** | śpiew, naccheroni, tamburyn

Ensemble Micrologus pod dyрекcją Patrizii Bovi zaprezentuje program złożony niemal wyłącznie ze średniowiecznych laud zaczerpniętych z kodeksu *Laudario di Cortona* (Ms. 91, 1270–1297), napisanych w języku włoskim. Te nieliturgiczne pieśni wspólnot świeckich, często związane z kultem maryjnym, są głęboko osadzone w duchowości XIII-wiecznych Włoch. Manuskrypt z Cortony jest najstarszym zna-



## 1. Antyfona: O Sapientia

O Sapientia, quæ ex ore Altissimi prodiisti,  
attingens a fine usque ad finem, fortiter  
suaviterque disponens omnia:  
veni ad docendum nos viam prudentiæ.

*O Mądrości, która wyszłaś z ust Najwyższego,  
Ty obejmujesz wszechświat od krańca do  
krańca i wszystkim rządzisz z mocą i słodyczą;  
przyjdź i naucz nas dróg roztropności.*

## 2. Lauda: Laude Novella

Laude novella sia cantata  
a l'alta donna encoronata!

*Niech zabrzmie nowa pieśń pochwalna  
dla Moźnej, Koronowanej Pani!*

Fresca vergene donçella,  
primo fior, rosa novella,  
tutto 'l mondo a te s'apella;  
nella bon'or fosti nata.

*Przezysta Dziewico, Panno,  
wiosenny kwiecie, róžo śnieżna,  
szczęśliwy czas, w którym przyszłaś do nas  
i cały świat się Tobie zawiera.*

Fonte se' d'acqua surgente,  
madre de Dio vivente:  
tu se'luce de la gente,  
sobra li angeli exaltata.

*Bo jesteś źródłem wody bijącej,  
Matką żywego Pana,*

*Ty jesteś światłem dla ludzi wierzących,  
ponad anioły, Niepokalana.*

Tu se' verga, tu se' fiore,  
tu se' luna de splendore:  
voluntà avrmo e core  
de venir a te, ornata!

*Jesteś gałęzią, jesteś kwiatem,  
księżycą blaskiem złotym otoczona.  
Z ochotnym sercem i zachwytem  
idziemy do Ciebie, koroną zdobiona!*

Tu se' rosa, tu se' gillio,  
tu portasti el dolce fillio,  
però, donna, sì m' enpillio  
de laudar te, honorata.

*Ty jesteś różą, Ty jesteś lilią,  
Ty nam przynosisz swojego Syna,  
do Ciebie wszyscy biegniemy myślą,  
by Cię wychwalać, Czcigodna, Jedyna.*

Nulla lingua pò contare  
come tu se' da laudare:  
lo tuo nome fa tremare  
Sathanàs a mille fiata.

*Bo żaden język wymówić nie zdoła,  
jak bardzo jesteś czci naszej godna,  
a Twoje Imię i czystość anioła  
o drżenie przyprawia samego szatana.*

### 3. Toccara (instr.)

### 4. Lauda: Fami cantar

Fami cantar l'amor di la beata,  
quella ke de Cristo sta gaudente.

*Spraw, bym zaśpiewał o miłości błogostawionej,  
tej, która się obecnością Chrystusa raduje.*

Dami conforto, madre de l'amore,  
et mette fuoco e fiamba nel mio core:  
k'i' t'amasse tanto a tutte l'ore  
k'io ne transmortisse spessamente!

*Racz ogień miłości w mym sercu rozpalić,  
proszę Cię o to Matko Chrystusowa,  
niech płonie we mnie, w każdej życia chwili,  
by duch mój z miłości do Ciebie omdlewał!*

Femina gloriosa sì benigna,  
null'altra se ne trova tanto degna  
come se' tu, madonna, c'ài la 'nsegna  
del Creatore altissimo vivente.

*O Niewiasto chwalebna, o Pani łaskawa,  
nie znajdzie się druga tak pełna godności  
jak Ty, Pani nasza, co przed nami stawiasz  
Najwyższego Boga, Stwórcę światłości.*

Vergine bella, fior sovr'ogni rosa,  
sença carnal amore se' dilectosa:  
amata fosti e se' sovr'ogni cosa,  
nel paradiso se' la più piacente.

*Piękna Dziewico, piękniejsza niż róże,  
bez miłości cielesnej Tyś umiłowana  
nad wszystkie dzieła i stworzenia Boże,  
najmilszaś z niewiast do raju zabrana.*

Cominciamento fosti, madre bella,

di stari casta: virgene donçella;  
per voi fioresc' il mondo et rinovella,  
reina sovra li angeli resplendente.

*Ty byłaś początkiem życiowej czystości,  
Matko, zarazem Panno nad pannami.  
Przez Ciebie rozkwitł kwiat pięknej miłości,  
Królowo lśniąca ponad aniołami.*

Voi ke vivete col carnale amore,  
captivi ke dormite in amarore,  
non cognoscete Dio nostro signore,  
quei ke dolç'è sovra dolçor, potente.

*Wy, co żyjecie w cielesnej miłości,  
jesteście w niewoli gorzkiego kochania,  
nie znacie Boga, królewskiej czystości,  
którego wszechmoc jest godna poznania.*

## 5. Lauda: Dal ciel venne messo novello

Nella città di Galilea  
– là 'v'era la gente iudea;  
favellavano in lengua ebrea  
in cità et in castello –

*Było w Galilei miasteczko  
zamieszkiwane przez Judejczyków  
Mówiących w języku hebrajskim  
zarówno w mieście, jak i na zamku.*

ch'è chiamata Naçarèth,  
là u' la vergene nacque et stette.  
Sponsata era a Iosephe  
secondo la legge, coll'anello.

*Nazaret – to miasto było nazwane.*

*Tam narodziła się i mieszkała  
Dziewica Maryja z Józefem związana,  
któremu pierścieniem zaślubiona była.*

L'angel fo messo da Dio,  
ben començò et ben finio:  
saviamente, sença rio,  
annuntio lo suo libello:

*Do Niej Archanioł został postany  
z dobrym od Boga samego orędziem,  
że na postaćca został wybrany,  
lecz Bóg przez niego przemawiać będzie.*

“Ave Maria, gratia plena”  
Dio ti salvi, stella serena!  
Dio è teco che ti mena  
enn-el paradiso bello.

*„Ave Maryja, łaski jesteś pełna,  
Bóg mnie tu przystał i jest On przy Tobie,  
nie bój się zatem, Gwiazdo, bądź spokojna,  
Ciebie On spośród wielu upodobał sobie.*

Fra le femene se' benedecta  
più ke null'altra ke sia decta:  
Spirtu sancto sì t' à electa  
per la melior, sença ribello.

*Błogostawiona jesteś między niewiastami  
i obdarzona niebios łaską wszelką,  
Duch Święty Cię wybrał i moimi ustami  
ogłasza Tobie tę to radość wielką,*

Del tuo ventre uscirà tal fructo,  
ke salvirà lo mondo tutto,  
unde 'l diavolo avirà corocto,  
sì parrà grande 'l flagello.”

*że z Twego łona, Dziewico najczystsza,  
narodzi się Owoc, co zbawi człowieka.  
Przez Niego zło wszelkie będzie pokonane,  
A szatan drży już, wiedząc, co go czeka”.*

La donna fo tutta turbata  
la raina incoronata  
et dieisi gran mirata  
di quel ke disse Gabriello.

*Pokornie aniołowi Panna się skłoniła  
i z zadziwienia na ciele zadrżała.  
Temu, co mówił, wielce się dziwiła  
i nad przestaniem Gabriela dumiała.*

“Come fie quel che tu ài decto?  
Nol credo a torto né a dritto,  
e ben ne posso far disdetto:  
non cognosco hom, vecchio né fancello.”

*„Jakże się stanie to, co mi obwieścił?  
Co znaczy to orędzie Bożego posłańca?  
Mam powód, żeby wszystkiemu zaprzeczyć:  
wszak nie znam męża – młodzieńca ni starca”.*

L’angel disse “Non temere,  
tu se’ a Dio sì a piacere,  
altra madre non vole avere  
se non voi, con k’io favello.

*Lecz Anioł Jej rzecze: „Wcale się nie lękaj.  
Samemu Bogu jesteś taka miła,  
że On przeze mnie przed Tobą uklęka  
i chce, żebyś Matką Jego Syna była.*

Filiol di l’Altissimo fie chiamato,  
Iesù Cristo in oni lato:

per lui fi' 'l mondo salvato  
et tracto de le man del fello.

*On Synem Najwyższego zostanie nazwany  
i Imię Jezus znane będzie wszędzie.  
Przez Niego szatan będzie pokonany,  
a człowiek przez Niego niebo posiędzie.*

Tu se' regina et elli è reie;  
virgo Maria, credi a meie:  
non avrà fine, il dico a teie  
lo so regno altissimo e bello.

*W Jego królestwie piękniejszym niż słońce  
On będzie Królem, Ty będziesz Królową,  
Waszemu królowaniu nie będzie już końca.  
Dziewico, Mario, uwierz moim słowom:*

Elysabèth tua cognata  
in sua vekieça è `ngravidata:  
non è impossibile cosa nata  
fare al re Manuello."

*Elżbieta, Twa krewna, w wieku swym sędziwym  
poczęła dziecię z woli Zbawiciela,  
bo nie ma żadnej rzeczy niemożliwej  
dla Króla Niebios, Emanuela".*

Respose la kiara stella:  
"Io son qui ke so' su' ancella,  
sia secundo la sua favella:  
cusì mi chiamo et apello!"

*Odpowiedziała Maria, chyląc przed nim czoła:  
„Oto ja – pokorna Pańska służebnica,  
niech mi się stanie według Jego słowa:  
mówię «tak», bo wierzę Jego w obietnicę".*

Questa donna intercedente  
agia merçé de la gente!  
Pregi 'l padre onnipotente  
ke possiamo essare con ello.

*Niechaj Maria, pokorna Niewiasta,  
wstawia się za nami u Syna swojego!  
Abyśmy mogli kiedyś z Nim na wieki  
wychwalać też Ojca Wszchemogącego.*

## 6. Lauda: O Maria d'Omelia

O Maria, d'omelia  
se' fontana, fior e grana:  
de me aia pietança!

*O Mario, ukazana w homilij,  
jesteś źródłem, kwiatem, zbożem.  
Zlituj nie nade mną, proszę!*

Gram rein'a chi inchina ciascun regno,  
sì m'affina la curina quando segno  
i'ò non degno! 'N core tegno  
tuo figura chiar'e pura,  
ch'ogne mal m'è 'n obliança.

*Królowo, przed którą chylą się narody,  
w godzinie trwogi bądź moim schronieniem,  
bo w sercu swym noszę, choć jestem niegodny,  
Twój obraz jasny jak słońca promienie.  
On sprawia, że wszelkie zło w niepamięć odchodzi!*

Ros'aulente, splendente, fà venire  
me fallente, tuo servente, obedire,  
cum çechire, reverire;  
te laudando, honorando,  
agia de te consolança!

*O Róžo wonna i Gwiazdo lśniąca,  
spraw to, bym zawsze umiał słuchać Ciebie  
i choć jestem jeszcze Twój sługa błędzący,  
czyniąc znak krzyża z czcią i pokorą  
znalazł pociechę u Ciebie.*

Chiara spera, gram lumera, dà conforto  
k'io non pèra stando nera nel mal porto;  
ben è morto chi non-è acorto  
de servire: mai saglire  
non porrà in alegrança!

*Świetlany promieniu, nadziejo bez cienia!  
Nie daj mi zginąć w ciemnym położeniu,  
ześlij otuchę, bądź mi pocieszeniem,  
żebym nie zginął, jak ten, co nie poznał służby Tobie  
i nigdy nie wzniósł się ku radości!*

Rocca forte sença porte, dan' socorso,  
ché la sorte de la morte vien de corso.  
lo sum smorso s'alchun sorso  
di sapore dal tu'amore  
non me viem, mie dolça amança!

*Twierdzo bez bram, o mocy niezłomnej,  
błagam o łyk Twej ożywczej słodkości.  
Ratuj mnie, gdy śmierć przychodzi po mnie,  
Matko Łaskawa, o moja Słodka Ukochana!*

## 7. O divina Virgo flore (instr.)

## 8. Lauda: Cristo è nato et humanato

Cristo è nato et humanato  
per salvar la gente,

k'era perduta e descaduta  
nel primer parente!

*Chrystus stał się człowiekiem  
żeby nas zbawić,  
upadłych i zagubionych do życia przywrócić,  
a przez to miłość Praojca objawić!*

Nato è Cristo per fare acquisto  
de noi peccatori,  
k'èram partiti e dispartiti  
dai suoi servidori,  
perké fallenti, e non serventi  
ma deservidori,  
èramo facti, da cului tracti  
k'è tutor fallente.

*Narodził się po to, by nabyć na nowo  
grzeszników godnych karania Bożego,  
co obojętni na Przedwieczne Słowo,  
daleko odeszli od wiernych służ Jego.  
Niewdzięczni i pełni pychy buntownicy  
za ciężkie winy i niechęć służenia  
zostali wydaleny z niebieskiej winnicy  
na łup pana błędu i zatracenia.*

Lo fresco gillio, bianco e vermoglio,  
nat'è 'n questo mondo  
per dar conseglo de fugir pillio  
de quel gran profundo;  
degnò venire, per noi soffrire  
la morte dannosa,  
la qual, gioiosa, era gravos'a  
noi primeramente.

*Wtedy się Chrystus chętnie ofiarował  
dla biednej ludzkości i na świat przyjść raczył.  
Na sianie w stajni, jak kwiat purpurowy,*

*prosty, pastuszy lud Go zobaczył.  
Nie tylko przyjść raczył, ale i cierpienia  
przyjął wszelakie i śmierć tak bolesną.  
Dla ciężkich grzechów ludzkich odkupienia  
przelał Krew swoją z miłością serdeczną.*

In Bellèm nat'è 'l signor beato  
de virgine pura:  
annuntiato, prefigurato  
fo da la scriptura;  
mediatore e redemptore  
dirict'e verace,  
re de gran pace, k'a ciascun piace  
ki à vera mente!

*W Betlejem się narodził Pan błogostawiony  
z Panny Maryi, przeczystej Dziewicy,  
z dawna przez proroków świata ogłoszony  
Odkupiciel, bez którego człowiek byłby niczym.  
Przez pisma proroków zapowiedziany,  
Pośrednik, Odkupiciel, Syn Boga jedyny,  
Król wielkiego pokoju, niech będzie kochany  
za to, że cierpiał za nasze winy.*

## **9. Lauda: Dami conforto**

Dami conforto, Dio et alegrança,  
et carità perfecta et amorança!

*Ześlij mi, Boże, pociechę i łaskę wierności,  
bym kochał doskonale i wytrwał w miłości!*

Dami conforto, Dio, et ardore:  
a caritade lega lo mio core,  
ke non mi sia vetato lo tuo amore;  
in me non possa nulla ria indignança.

*Daj mi pociechę, Boże, i miłość wlej w duszę,  
niech żar jej zwiąże Twoje serce z moim,  
niech zło nie znajdzie we mnie miejsca, proszę,  
a zgorszenie nie wzbrania mi pozostać Twoim.*

Dami letitia, gaudio et diporto,  
enn-el mio core dà pianto di conforto,  
k'io sospiri et canti et stia s'ì docto,  
k'io non perda la tua fin'amança.

*Daj mi wesele, radość, pokrzepienie,  
bym wzdychał, śpiewał i wzrastał w mądrości.  
Wlej w moje serce słowa zapewnienia,  
że wierność Oblubienicy zachowam w czystości.*

O grande bene, dilecto di l'amanti,  
solaço, gaudio et dolceça dei sancti,  
ke fai li cenni tali et li senblanti,  
di tutto 'l mondo fai far rifiutança.

*O Dobro najwyższe, Ogromie miłości,  
Źródło pociechy i Słodocy świętych,  
sprawiasz, że świat porzuca marność,  
bo czynisz znaki dla nas niepojęte.*

E fuoco et fianba stia nel nostro core:  
renfreskese la rosa coll'amore,  
et lo Spiritu sancto parli 'n noi,  
e 'l Padre ne confirmi per pietança.

*Ogień rozpalaj w sercach obojętnych,  
niech świat zanurzy się w Twojej Miłości  
i niech przemawia przez nas Duch Święty,  
a Ojciec niech umacnia nas w swej łaskawości.*

## 10. Antyfona: O Emmanuel

O Emmanuel, Rex et legifer noster, expectatio gentium et Salvator earum:  
veni ad salvandum nos, Domine Deus noster.

*O Emmanuelu, nasz Królu i Prawodawco,  
oczekiwany Zbawicielu narodów,  
przyjdź, aby nas zbawić, nasz Panie i Boże.*

## 11. Lauda: Gloria `n cielo e pace `n terra

Gloria `n cielo e pace `n terra:  
nat'è 'l nostro salvatore!

*Chwała w niebiosach, a pokój na ziemi:  
gdy świat obchodzi Boże Narodzenie!*

Nat'è Cristo glorioso,  
l'alto Dio marvellioso:  
fact'è hom desideroso  
lo benigno creatore!

*Narodził się Chrystus chwalebny,  
Najwyższy Pan, Bóg prawdziwy,  
człowiekiem stał się tęsknot ludzkich pełnym  
nasz Stwórca sprawiedliwy!*

De la vergene sovrana,  
lucente stella d'iana,  
de li erranti tramontana,  
puer nato de la fiore.

*Matką została Królowa-Dziewica,  
jasna i piękna jak zorza poranna,  
a dla błądzących jak gwiazda północy.  
Dziecię zrodziła ta najczystsza Panna.*

Pace `n terra sia cantata,  
gloria `n ciel desiderata;  
la donçella consecrata  
parturit'`a `l Salvatore!

*Pokój na ziemi niech będzie śpiewany  
i chwata w niebie zabrzmie upragniona,  
że nasz Zbawiciel został narodzony  
z Matki-Dziewicy Bogu poświęconej.*

Nel presepe era beato  
quei ke in celo è contemplato,  
dai santi desiderato  
reguardando el suo splendore.

*W żłobie spoczywał jak biedak najlichszy  
ten, którego Anieli w niebie kontemplują,  
gdy patrzą w twarz Jego jak w obraz najmiłszy  
i hymnom świętych się przysłuchują.*

Parturito l'`a cum canto,  
pieno de lo Spiritu santo:  
de li bracia li fe' manto  
cum grandissimo fervore.

*Rodziła Go Panna z pieśnią chwalebna,  
bo Duchem Świętym napetniona była.  
Okryła dziecię swoją chustą zgrzebną,  
a z ramion Mu swoich płaszcz uczyniła.*

Poi la madre gloriosa,  
stella clara e luminosa,  
l'alto sol, desiderosa,  
lactava cum gran dolçore.

*Potem, jak każda matka miłująca,  
z wielką stodyczą Dziecię nakarmiła,  
promienna gwiazda podobna do słońca,*

*szczęśliwą, że Matką Pana swego była.*

## 12. Lauda: Ave, donna santissima

Ave, donna santissima,  
regina potentissima!

*Bądź pozdrowiona, Pani Najświętsza,  
nasza Królowo Najpotężniejsza!*

La virtù celestiale  
colla gratia supernale  
en te, virgo virginale,  
discese benignissima.

*Cnotą niebiańską jesteś obdarzona,  
Dziewico nad dziewicami,  
i najtąskawszym błogostawieństwem  
pomiędzy niewiastami.*

La nostra redemptione  
prese encarnatione  
k'è sença corruptione  
de te, donna sanctissima.

*Nasz Odkupiciel przez swoje wcielenie  
do Twego, Dziewico, najczystsze go łoża  
stał się win świata złego odkupieniem,  
a Ty Jego Matką, o Błogostawiona!*

Stand'al mondo sença 'l mondo  
tutto fo per te iocondo:  
lo superno e 'l profondo,  
e l'aere süavissima.

*Choć żyłaś w świecie, nie byłaś ze świata,  
lecz dzięki Tobie świat się rozpromienił.*

*Niebo z otchłanią przez Twe „fiat” zbratał,  
a smutek i gorycz na szczęście zamienił.*

Altresì per tua munditia  
venne 'l sol de la iustitia  
in te, donna di letitia,  
sì foste preclarissima.

*Przez Twoją czystość, Panno Nieskalana,  
przyszło na ziemię Słońce Sprawiedliwości,  
a Ty, pokorna Służebnico Pana,  
stałaś się dla nas źródłem radości.*

Per la tua scientia pura  
conservasti la scriptura:  
tutta gente s'asicura  
a te, donna purissima.

*Dla Pisma Świętego stynęłaś wiernością,  
Panno świecąca blaskiem wiedzy czystej.  
Wszelki lud się do Ciebie ucieka z ufnością,  
nasza Królowo w koronie gwiazdzistej.*

### **13. Lauda: Stella nuova 'n fra la gente**

Stella nuova 'n fra la gente  
k'aparuiesti novamente!

*Nowa na niebie Gwiazda świeci,  
to Maria, Matka wszystkich swoich dzieci!*

Stella k'aparuiesti al mundo  
quando nacque 'l re iocondo,  
stett'en meçço a tutto 'l mondo  
per aluminar la gente.

*Gwiazdo, Tyś się na ziemi nam ukazała,*

*Gdyś Niebieskiego Króla porodziła,  
pośrodku świata całego stanęłaś,  
by mądrość Twoja go oświeciła.*

Le tre Magi l'abber veduto,  
tosto l'ebber cognosciuto;  
diser: "Nat'è lo saluto,  
Dio padre onnipotente".

*Na niebie również jasną, nowa gwiazda  
Dla szukających żłóbka została zatknięta.  
Za nią Trzej Królowie ruszyli do miasta,  
gdzie na świat przyszła ta Dziecina święta.*

Ciaschedun col suo reame  
sì lo prese a seguitare  
corricc'offert'e da laudare,  
la qual fo molt'avenente.

*Każdy więc ze swego królestwa wyruszył,  
z ufnością i pieśnią pełną Bożej chwały,  
bo się proroctwem spełniającym wzruszył  
i pragnął Dziecinie wręczyć dar wspaniały.*

Da la stella se cansaro,  
ritt'arr'Erode capitaro,  
tai novelle li portaro  
k'el fecer molto dolente.

*Wszyscy się jednak w drodze pogubili,  
gdy gwiazda ciemniejszy blask z siebie wydała,  
a gdy do zamku Heroda przybyli,  
zasmuciła go wieść o Dzieciątku cała.*

Dissar: "Nat'è re benigno,  
quei k'è 'mperio d'ogne regno:  
en ciel n'è apparito 'n segno  
k'ell'è nato veramente".

*Rzekli mu, że według znaku niebieskiego,  
który im wskazał drogę do Betlejem:  
„Tam nowy się narodził Król świata całego,  
Co będzie karmił ludzi życia chlebem”.*

#### 14. Lauda: Dolce Vergine Maria

Dolce Vergine Maria  
che ài el to fiolo in bailia,  
donacelo, per cortesia.

*Słodka Dziewico, o Maryjo Panno,  
co Syna Bożego masz w opiece swojej,  
prosimy, daj Go tym, co pragną  
skorzystać z wielkiej dobroci Twojej.*

Per cortesia del tuo filgio  
candido sopra ogni zilgio,  
più che rosa e vermiglio,  
facine bona compagnia.

*Uproś dla nas miłość Syna miłego,  
czystsze nad lilii kwiat, co zachwyca,  
i nad purpurę róży piękniejszego,  
niech On nam będzie towarzyszem życia.*

Compagnia questo require  
dela cossa che possiede  
de zaschaduno in parte riede  
ch'elo se abia in so' bailia.

*Bo każdy z nas pragnie Jego pomocy  
przez ogrom darów, które On posiada,  
i przez to, że cały świat jest w Jego mocy,  
a los każdego człowieka On układa.*

La bailia tu n'ài avuta,  
longo tempo l'ài tenuta  
per pità, dona, or ne aiuta  
che cel presti in drudaria.

*Tyś, Święta Dziewico, tę moc otrzymała,  
gdyś Go w ramionach pieściła dziecięciem.  
Prosimy, byś teraz nas wspomagała  
i uczyniła Go naszym słodkim Oblubieńcem.*

In drudaria te lo chiedemo,  
ché sforzar non te potemo,  
da te, dona, lo volemo;  
danelo, gloriosa e pia.

*Matko najlepsza spośród wszystkich matek,  
wierna nam ludziom i w słowach, i czynach,  
błagamy, byś z miłością schylona nad światem  
nam za Oblubieńca dała swego Syna.*

Pia e larga donatrice,  
Del'amor nostro nutrice,  
se tu cel presti, el cor ne dice  
che d'amor ne creseria.

*Daj nam Go, Matko chwalebna i hojna,  
On nam pomoże stać się solą ziemi,  
by przez nas była czysta, bogobojna,  
a blask miłości ją opromienił.*

ORGANIZATOR:

**inCanto**  
FUNDACJA

PARTNERZY STRATEGICZNI:

patroni  
mvsjca  
d!vina



PARTNERZY:



JEZUICI®



ARTSMEDIA



SMW LEGAL.

PATRONI MEDIALNI:



**dwójka**  
POLSKIE RADIO



**Radio  
Kraków**



**Kraków Culture**  
KARNET



*Jesteś na miejscu*

